

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И СРАВНИТЕЛЬНО- СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ

Ю.А. Балло

*Витебский государственный университет
имени П.М. Машерова
e-mail: yuliya.ballo@mail.ru*

УДК [811.111+811.133]:25:316.77

ФРАНКОФОБИЯ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ: МИФ ИЛИ РЕАЛЬНОСТЬ?

Ключевые слова: фоновые знания, франкофобия, особенности перевода, франко-британские отношения.

В статье рассматриваются некоторые проблемы перевода и интерпретации газетных статей в процессе преподавания английского языка. Анализируются исторические события, влияющие на развитие сопернических взаимоотношений Великобритании и Франции. Выделяются термины и выражения, которые используются в британских современных печатных изданиях.

Y.A. Ballo

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

FRANCOPHOBIA IN THE UK: MYTH OR REALITY?

Key words: background knowledge, Francophobia, translation features, Franco-British relations.

The article discusses some problems of translation and interpretation of newspaper articles in the process of teaching English. The historical events affecting the development of the rival relations between Great Britain and France are analyzed. The terms and expressions that are used in British modern print publications are highlighted.

Фоновые знания являются не только важной составляющей культурной картины мира, но и неотъемлемым компонентом профессиональной компетенции переводчика. Данный тип знаний может быть приобретен

в рамках естественных и социальных наук, они могут носить энциклопедический характер, но при этом не быть строго систематизированными научными знаниями и содержать стереотипы и противоречия.

Как показывает практика перевода, нехватка фоновых знаний часто приводит к неудачному акту коммуникации, так как затрудняется адекватная интерпретация высказывания, искажается оценка обсуждаемых явлений, нарушаются нормы политической корректности. Таким образом, при подготовке будущих переводчиков нужно использовать такие средства и создавать такие условия, которые будут способствовать развитию общей эрудиции, формированию аналитических навыков студентов, стимулировать их стремление к самообразованию.

В книге британского писателя и журналиста Дэвида Бойла «Путеводитель по англичанам» есть раздел «Франкофобия», в котором он затрагивает проблемы взаимоотношений Франции и Великобритании. Действительно ли британцы испытывают это чувство к французам, это вымысел автора или дань традициям?

Анализ определений различных словарей показывает, что наряду с термином «франкофобия (*francophobia*)» используется термин «галлофобия (*gallophobia*)»:

- «неприятие всего французского»;
- «боязнь могущества Франции и всего французского»;
- «ненависть, неприязнь ко всему французскому»;
- «навязчивый страх чего-либо французского».

Однако просматривая англоязычные сайты и газеты на просторах интернета, выяснилось, что чаще используется выражение “Anti-French sentiment” или “Anti-French feeling”, которое можно перевести как «Анти-французское настроение», что сглаживает негативную коннотацию слова «фобия». Также французы жалуются на новый феномен “French bashing” – ироничное отношение к ним британцев. В 2014 году во Франции даже вышел документальный фильм с таким названием, в котором анализируются отрицательные стереотипы о французах, распространяемые британскими и американскими политиками и СМИ.

Само слово “bashing” в переводе с английского означает «нападки», «порка», «публичная критика». В фильме это понятие трактуют как “combat sport”: «...боевой вид спорта, придуманный англосаксами для критики ленивых, эффектных, женственных, трусливых, неверных, соблазнительных, невежливых, не следящих за гигиеной, высокомерных, жующих сыр французов» [5].

Что же на самом деле происходит в отношениях двух соседствующих стран Франции и Великобритании? Дэвид Бойл описывает их как «...не столько открытая ненависть, сколько ревнивое соперничество между союзниками... Это не столько слепая неприязнь, сколько ворчливая *entente cordiale*» [1, 11].

Пролив Ла-Манш сделал эти страны хорошими соседями, но они находятся в состоянии постоянного соперничества, несмотря на географическую и политическую близость. Бесчисленные войны, которые велись между странами, ряд заключенных политических союзов, невыполненных соглашений, недоверие друг к другу создали такие уникальные отношения.

Знание исторических фактов и событий необходимо, например, чтобы понять, почему Джейков Риса-Мотт (британский политик) написал в Twitter: «это естественно, что французы раздражаются в октябре, так как переживают из-за Трафальгара и Азенкура». Он упоминает битву при Азенкуре во время Столетней войны в октябре 1415 г., в которой французская армия при численном превосходстве потерпела поражение. А так же затрагивает морское сражение у мыса Трафальгар в октябре 1805 г., где победу тоже одержали британцы. Конечно же, в настоящее время большинство французов не думает об исторических сражениях, а британский политик намекает на страх поражения, который витает в отношениях двух стран. В свою очередь французы не упускают возможность «поддеть» британцев. Так Эммануэль Макрон во время пресс-конференции, посвященной председательству Франции в ЕС, сказал, что британцы «не делают того, что говорят». Он имел в виду соглашения и договоры, которые были проигнорированы в ходе истории.

Что такое *entente cordiale*, почему Д. Бойл использовал данное выражение в своей книге? «Entente» в переводе с французского означает «согласие». Не зная исторические факты, студентам будет сложно понять подтекст и перевести название следующей статьи: «The entente not so cordiale: Anglo-French relations are at their lowest ebb for decades thanks to Brexit» [6]. Автор данной статьи – Карин Кнайсль, бывший министр иностранных дел Австрии. По ее мнению, “entente cordiale” – совершенно особый термин, который вошел в дипломатический лексикон более века назад в 1904 году, речь идет о ряде «сердечных соглашений (*cordial agreements*)» между Великобританией и Францией после того, как колониальное соперничество привело к столкновениям из-за раздела Африки. Данное соглашение положило конец почти 1000-летнему конфликту между двумя странами и привело к созданию Антанты – военно-политического блока России, Великобритании и Франции. Таким образом, фраза «the entente not so cordiale» будет говорить о непрочных отношениях, о невыполнении предыдущих договоренностей.

Чтобы понимать причины ухудшения отношений между двумя странами в последние годы, надо взглянуть на франко-британские отношения сквозь призму разных временных рамок. Французы всегда беспокоятся, что британцы не будут следовать правилам. Возможно, эта настороженность усугубляется различиями в исторической памяти.

Какие наиболее важные моменты истории следует рассмотреть?

Нормандское завоевание. 1066 год – эта дата важна для Великобритании, так как в этом году норманны вторглись в страну. Вильгельм Завоеватель привел своих людей через Ла-Манш, это сражение известно, как битва при Гастингсе. Это завоевание изменило развитие английского языка, норманны принесли свой язык и свою культуру. Поэтому в английском языке около 45% процентов слов имеют французское происхождение. Франкоязычные норманны заняли важные посты в Британии, таким образом, французский язык стал языком власти. Сюда можно отнести слова, связанные с:

- управлением государством: *authority, crown, parliament, state;*
- судебным процессом: *attorney, jury, judge;*
- общим правом: *assault, felony, misdemeanor.*

В результате норманнского завоевания на смену древнему англосаксонскому государству пришла феодальная монархия с очень мощной королевской властью. Шутки с историческим подтекстом встречаются и при современных конфликтах, но только тот, кто в курсе исторических событий сможет оценить такой комментарий: «Иммигранты делали Британию великой с 1066 года!» [2].

Столетняя война. Это важный период в истории Франции. Данная война длилась 116 лет (1337–1453 гг.) и закончилась победой Франции. Война началась из-за желания Англии получить контроль над Аквитанией и завоевать французскую корону. Борьба в итоге для Англии была неудачной, она потеряла Нормандию, все владения на континенте, кроме Кале и стала островной нацией, которую мы теперь знаем.

Важными сражениями в этой войне являются Битва при Креси (1346), бои при Пуатье (1356) и Азенкуре (1415). Эти сражения были выиграны британцами. Битву при Креси историки назвали началом упадка европейского рыцарства и позором для Франции, так как она показала, что дорогостоящее рыцарство можно заменить дешевой пехотой.

Отклики прошлого можно найти и в книгах современных авторов, так М. Уваров в книге «PR в реальном времени: Тренды. Кейсы. Правила» описывает случай, который произошел с французом, работающим менеджером крупной компании в британском филиале. В первый же день работы новые коллеги встретили его у кулера, отвесив шуточку: «Эй, вспомни Азенкур!» [4].

Для французоз переломный момент в ходе Столетней войны был связан с именем Жанны д'Арк, которая после победы под Орлеаном, стала национальной героиней Франции. В данной статье мы не будем описывать факты и мифы, связанные с этой девушкой-воином, по официальной версии вина за ее сожжение лежит на англичанах. Что дает повод французам насмеяться над британцами: «Жанна – это единственное блюдо, которое англичане правильно приготовили, да и то пережарили» [3, 24]. Также о многом говорит название статьи в газете “The Telegraph”: “Joan of Arc: always handy when the English need a slapping”, что можно перевести как: «Жанна д'Арк всегда под рукой, когда англичанам нужно дать пощечину».

Американская война за независимость (1775–1783). Война началась из-за недовольства 13 североамериканских колоний своим британским правительством, вмешательство Франции еще больше усложнило ситуацию, так как она выступила союзником колонистов. Закончилась борьба подписанием Парижского мирного договора (1783), в рамках которого Великобритания признала независимость своих бывших колоний, Франция получила права на Сенегал и Тобаго.

Наполеоновские войны (1802–1815). Наполеон хотел расширить свою империю, что подразумевало вторжение в Англию, взяв под контроль Ламанш. Одним из самых известных сражений того времени является битва при Трафальгаре (1805), в результате которой франко-испанский флот потерял 22 корабля, а британцы – ни одного. Адмирал Нельсон стал национальным героем британцев, в честь данного сражения названа площадь в Лондоне. Франция и Испания навсегда утратили морское могущество. Позже британско-прусское партнерство разгромило французов при Ватерлоо (1815), что положило конец попытке Наполеона вернуть трон, а также стало закатом эпохи войн в Европе.

В своей книге Д. Бойл рассказывает историю о визите де Голля в Англию в 1960 году: «в какой-то момент во время торжественного ужина в палате лордов французский президент поднял глаза и увидел перед собой огромное живописное полотно, изображающее битву при Ватерлоо. Рассказывают, что он взял свою тарелку, решительно обошел стол и пересел на другую сторону, но обнаружил, что здесь его взгляд упирается в гигантское полотно с изображением Трафальгарской битвы» [1, 11]. Но как мы видим, отголоски прошлых побед и поражений находят свое место в современных изданиях до сих пор.

Появлением выражения “*perfidious albion*” – «коварный или вероломный Альбион» британцы обязаны французам. Именно французскому драматургу Огюстену Луи де Шимену обычно приписывают первое использование “коварного альбиона”. В его стихотворении “*L'Ere des Francais*” (опубликованном в 1793 году) есть строчка, в которой говорится: «Давайте нападём на вероломный Альбион в его водах». Это связано с политическими событиями 1790-х годов. Во время Французской революции считалось, что Великобритания вступила в союз с другими монархиями Европы, как только революция привела к свержению Людовика XVI. Это было расценено как вероломный поступок.

С тех пор данный термин используется для обозначения различных политических событий и роли Великобритании в них. На пример, во время Первой мировой войны итальянцы использовали его для критики Великобритании за невыполнение всех условий Лондонского договора. Ключевым моментом является то, что критика обычно высказывается теми, кто находится за пределами самой Британии, в отношении ее поведения в других странах.

История отношений между Соединенным Королевством и Францией была полна конфликтов вплоть до конца 19 века. Если бы термин “frenemies” можно было применить к странам, это, возможно, было бы наиболее точным описанием отношений, которые две нации поддерживают друг с другом.

Литература

1. Бойл, Д. Путеводитель по англичанам / Д. Бойл – КоЛибри, 2016. – 384 с.
2. «Брексит» с человеческим лицом: английский юмор по обе стороны баррикад [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.bbc.com/russian/features-47859234> – Дата доступа: 07.02.2022
3. Кларк, С. Англия и Франция: мы любим ненавидеть друг друга / С. Кларк. – Рипол-Классик, 2013. – 480 с.
4. Уваров, М. PR в реальном времени. Тренды. Кейсы. Правила / М. Уваров. – Альпина Паблишер, 2022. – 232 с.
5. French bashing: Why the hatred towards France? [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.thelocal.fr/20150910/french-bashing-so-why-so-much-hatred/> – Date of access: 10.02.2022
6. The entente not so cordiale: Anglo-French relations are at their lowest ebb for decades thanks to Brexit [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.rt.com/op-ed/536997-anglo-french-relations-brexit-conflict/> – Date of access: 15.02.2022

О.И. Воробьева

*Витебский государственный университет
имени П.М. Машерова
e-mail: vorobeva1901@list.ru*

УДК [811.161.1+811.111+811.131.1]’373:659.123.1

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СЛОГАНАХ РЕКЛАМЫ НА РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Ключевые слова: рекламный текст, слоган, фразеологизмы, трансформации, фразеологизация.

В статье устанавливается значение фразеологизмов в создании позитивной коннотации, образности и метафоричности слоганов рекламы. Выделены приемы использования фразеологизмов в неизменной форме и контекстуально преобразованных единиц в рекламе на русском, английском и французском языках. Обозначена тенденция к фразеологизации слоганов.